

No. 35104

**Argentina
and
Panama**

**Agreement on the prevention of the illegal use and suppression of the illicit traffic in
narcotic drugs and psychotropic substances between the Government of the
Argentine Republic and the Government of the Republic of Panama. Panama
City, 10 May 1996**

Entry into force: *22 June 1998 by notification, in accordance with article VII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 18 September 1998*

**Argentine
et
Panama**

**Accord sur la prévention de l'emploi illégal et la répression du trafic illicite des
stupéfiants et des substances psychotropes entre le Gouvernement de la
République argentine et le Gouvernement de la République du Panama. Panama,
10 mai 1996**

Entrée en vigueur : *22 juin 1998 par notification, conformément à l'article VII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 18 septembre
1998*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO
SOBRE
PREVENCION DEL USO INDEBIDO
Y
REPRESION
DEL TRAFICO ILICITO DE ESTUPEFACIENTES
Y
SUSTANCIAS PSICOTROPICAS
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Panamá, en adelante denominados "Las Partes";

Teniendo en cuenta la Convención Unica sobre Estupefacientes del 30 de marzo de 1961, enmendada por el Protocolo de Modificación del 25 de marzo de 1972 y la Convención sobre Sustancias Psicótropicas del 21 de febrero de 1971;

Teniendo presente la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, adoptada en Viena el 20 de diciembre de 1988;

Reconociendo que ambos Estados se ven cada día más afectados por el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;

Considerando sus sistemas constitucionales, legales y administrativos y el respeto de los derechos inherentes a la soberanía nacional de sus respectivos Estados;

Convienen lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes cooperarán en la lucha contra el uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas a través de sus respectivos organismos y servicios nacionales competentes, los que mantendrán una mutua asistencia técnica científica, así como un intercambio frecuente de informaciones relacionadas con el objeto del presente Convenio, en el marco de sus correspondientes legislaciones nacionales.

ARTICULO II

A los efectos del presente Convenio, se entiende por "estupefacientes", todas las sustancias enumeradas en la Convención Unica sobre Estupefacientes de 1961, enmendada por el Protocolo de Modificación del 25 de marzo de 1972 y por "sustancias psicotrópicas", las sustancias enumeradas y descritas en el Convenio sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971.

ARTICULO III

La cooperación objeto del presente Convenio comprenderá:

- a) Intercambio de información sobre las experiencias y acciones emprendidas en ambos Estados para prestar la asistencia necesaria a los farmacodependientes y sobre los métodos de prevención del uso indebido de drogas.
- b) Intercambio constante de información y datos sobre el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas dentro de los límites permitidos por los respectivos ordenamientos jurídicos.
- c) Intercambio de expertos de los organismos competentes para actualizar las técnicas y estructuras de organización en la lucha contrá el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.
- d) Intercambio de visitas del personal de los respectivos organismos competentes para coordinar actividades conjuntas en el área de prevención y control del uso indebido; o en el área de represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.
- e) Programación de encuentros entre las autoridades competentes en el tratamiento y rehabilitación de los farmacodependientes, con la posibilidad de organizar cursos de entrenamiento y especialización.
- f) Organización de Seminarios de Capacitación conjuntos para agentes de las áreas de salud, educación, seguridad y justicia sobre temas referentes al uso indebido y tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.
- g) Intercambio de información sobre las iniciativas tomadas por las Partes para favorecer las entidades que se ocupan del tratamiento y rehabilitación de los farmacodependientes.
- h) Cooperación judicial en el marco de las legislaciones de ambas partes.

ARTICULO IV

Para la aplicación del presente Convenio, las Partes acuerdan crear la Comisión Mixta Argentino-Panameña sobre Prevención del Uso Indebido y Represión del Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, integrada por representantes de la Secretaría de Programación para la Prevención de la Drogadicción y la Lucha contra el Narcotráfico de la República Argentina y por representantes de la Procuraduría General de la República de Panamá, en igual número.

La Comisión Mixta, que actuará como mecanismo de cooperación para la prevención y control del uso indebido y represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, estará coordinada por los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambas Partes.

Las reuniones de la Comisión Mixta se celebrarán alternativamente en la República Argentina y en la República de Panamá, en la oportunidad que las Partes convengan por la vía diplomática.

ARTICULO V

La Comisión Mixta tendrá las facultades siguientes:

a) Recomendar las acciones específicas que se consideren convenientes para el logro de los objetivos propuestos en el presente Convenio a través de los organismos y servicios nacionales competentes de cada Parte.

b) Proponer a los respectivos Gobiernos las sugerencias que considere necesarias para modificar el presente Convenio.

ARTICULO VI

La Comisión Mixta podrá establecer sub-comisiones para el desarrollo de las acciones específicas contempladas en el presente Convenio. Igualmente, podrán construir grupos de trabajo para analizar y estudiar un determinado asunto y para formular las recomendaciones y medidas que considere oportunas.

ARTICULO VII

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última comunicación, mediante la cual las Partes se hayan comunicado por la vía diplomática el cumplimiento de los requisitos legales correspondientes.

ARTICULO VIII

El presente Convenio tendrá una duración ilimitada, a menos que una de las partes lo denuncie; en ese caso, la denuncia surtirá efecto tres (3) meses después de la recepción de la notificación por la vía diplomática.

Hecho en la ciudad de PANAMA a los 10 días del mes de MAYO de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares originales en idioma español, igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE PANAMA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON PREVENTION OF THE ABUSE OF AND SUPPRESSION
OF THE ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND
PSYCHOTROPIC SUBSTANCES BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PANAMA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Panama, hereinafter referred to as "the Parties";

Taking into consideration the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961,¹ as amended by the Protocol of 25 March 1972² and the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971;³

Bearing in mind the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, adopted at Vienna on 20 December 1988;⁴

Recognizing that the two States are increasingly affected by the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;

Taking into account their constitutional, legal and administrative systems and respect for the rights inherent in the national sovereignty of their respective States;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall cooperate in combating the abuse of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances through the competent national bodies and services of their respective countries, which shall provide mutual technical and scientific assistance and frequent exchanges of information pertaining to the purposes of this Agreement, within the framework of their relevant national laws.

Article II

For the purposes of this Agreement, "narcotic drugs" refers to all substances listed in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972, and "psychotropic substances" refers to all substances listed and described in the Convention on Psychotropic Substances of 1971.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (Procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (Procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

2. *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

3. *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

4. *Ibid.*, vol. 1582, No. I-27627.

Article III

The cooperation envisaged under this Agreement shall include:

- (a) The exchange of information on the experiences of and actions undertaken in both States to provide drug addicts with the necessary assistance and on methods of preventing drug abuse.
- (b) The continuous exchange of information and data on illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances within the limits allowed by their respective legal systems.
- (c) The exchange of experts of competent bodies with a view to modernizing techniques and organizational structures to combat the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.
- (d) The exchange of visits by personnel of the respective competent bodies to coordinate joint activities in the area of prevention and control of abuse and in the area of suppression of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.
- (e) The planning of meetings between the competent authorities on the treatment and rehabilitation of drug addicts, possibly with a view to organizing training and specialization courses.
- (f) The organization of joint training seminars for personnel in the areas of health, education, security and justice on themes related to the abuse of and the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.
- (g) The exchange of information on initiatives undertaken by the Parties to assist institutions which treat and rehabilitate drug addicts.
- (h) Judicial cooperation within the framework of the laws of the two Parties.

Article IV

For the purposes of this Agreement, the Parties agree to establish a Joint Argentine-Panamanian Commission on Prevention of the Abuse of and Suppression of the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, to be composed of representatives of the Department of Planning to Prevent Drug Addiction and Combat Drug Trafficking of the Argentine Republic and representatives of the Attorney-General's Office of the Republic of Panama, in equal numbers.

The Joint Commission, which shall act as a cooperation mechanism for prevention and control in the abuse of and suppression of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, shall be coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of the two Parties.

The meetings of the Joint Commission shall be held alternately in the Argentine Republic and the Republic of Panama, at such times as are agreed upon through the diplomatic channel.

Article V

The Joint Commission shall have the following mandate:

- (a) To recommend such specific measures as it deems appropriate to achieve the objectives of this Agreement through the competent national bodies and services of each Party.
- (b) To propose to the respective Governments such recommendations as it deems necessary to amend this Agreement.

Article VI

The Joint Commission may establish subcommissions to implement the specific actions envisaged in this Agreement. It may also create working groups to analyse and study a particular subject and to formulate recommendations, as it deems appropriate.

Article VII

This Agreement shall enter into force on the date of the final communication by which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have satisfied the appropriate legal requirements.

Article VIII

This Agreement shall remain in force indefinitely, unless one of the Parties denounces it; in that case, the denunciation shall take effect three months after the notification is received through the diplomatic channel.

Done at Panama City on 10 May 1996, in duplicate in the Spanish language, both copies being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

ANDRES CISNEROS

For the Government of the Republic of Panama:

RICARDO ALBERTO ARIAS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD SUR LA PRÉVENTION DE L'EMPLOI ILLÉGAL ET LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS ET DES SUBSTANCES PSYCHOTROPES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Panama, ci-après dénommés "les Parties";

Tenant compte de la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961¹, modifiée par le Protocole du 25 mars 1972² et de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971³;

Ayant présente à l'esprit la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, conclue à Vienne le 20 décembre 1988⁴;

Reconnaissant que les deux Etats se voient tous les jours affectés davantage par le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

Considérant leurs régimes constitutionnel, juridique et administratif et le respect des droits inhérents à la souveraineté nationale de leurs Etats respectifs;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties coopéreront dans la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes par l'intermédiaire de leurs organismes et services nationaux compétents respectifs, lesquels se prêteront mutuellement une assistance technique et scientifique et procéderont à de fréquents échanges d'informations sur les questions ayant trait à l'objet du présent Accord dans le cadre de leur législation nationale applicable en la matière.

Article II

Aux fins du présent Accord, le terme "stupéfiants" s'entend de toutes les substances énumérées dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, modifiée par le Protocole du 25 mars 1972; et les termes "substances psychotropes" désignent les substances énumérées et décrites dans la Convention sur les substances psychotropes de 1971.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol).

2. Ibid., vol. 976, p. 3.

3. Ibid., vol. 1019, p. 175.

4. Ibid., vol. 1582, no 1-27627.

Article III

La coopération faisant l'objet du présent Accord comprendra:

- a) L'échange d'informations sur l'expérience acquise et les actions entreprises dans les deux Etats en vue de fournir l'assistance nécessaire aux toxicomanes et sur les méthodes de prévention de l'emploi illicite des stupéfiants.
- b) L'échange constant d'informations et de données sur le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes dans les limites permises par l'ordre juridique de chacune des Parties.
- c) L'échange d'experts des organismes compétents afin d'actualiser les techniques et les structures organisationnelles de la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.
- d) L'échange de visites de membres du personnel des organismes compétents de chaque Partie afin de coordonner les activités communes menées dans le domaine de la prévention et du contrôle de l'emploi illicite ou dans celui de la répression du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.
- e) La programmation de rencontres entre les autorités compétentes en matière de traitement et de réadaptation des toxicomanes, en vue de l'organisation éventuelle de cours de formation et de spécialisation.
- f) L'organisation de séminaires communs de formation pour les agents des secteurs de la santé, de l'éducation, de la sécurité et de la justice sur des sujets concernant l'emploi illégal et le trafic illicite de stupéfiants et des substances psychotropes.
- g) L'échange d'informations sur les initiatives prises par les Parties en faveur des organisations qui s'occupent du traitement et de la réadaptation des toxicomanes.
- h) La coopération judiciaire dans le cadre de la législation des deux Parties.

Article IV

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties conviennent de créer la Commission mixte argentine-panaméenne sur la prévention de l'emploi illégal et la répression du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, composée, en nombre égal, de représentants du Secrétariat de la programmation pour la prévention de la toxicomanie et la lutte contre le trafic des stupéfiants de la République argentine et du Parquet général de la République du Panama.

Les activités de la Commission mixte, qui fera office d'organe de coopération en vue de la prévention et du contrôle de l'emploi illégal ainsi que de la répression du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, seront coordonnées par les Ministères des relations extérieures des deux Parties.

La Commission mixte se réunira alternativement sur le territoire de la République argentine et sur celui de la République du Panama, à des dates convenues par la voie diplomatique.

Article V

La Commission mixte aura pour fonctions:

- a) De recommander, par l'intermédiaire des organismes et services nationaux compétents de chacune des Parties, les mesures spécifiques qu'elle jugera appropriées pour atteindre les objectifs proposés dans le présent Accord.
- b) De présenter aux deux Gouvernements les recommandations qu'elle jugera nécessaires en vue de modifier le présent Accord.

Article VI

La Commission mixte pourra créer des sous-commissions pour mener les actions spécifiques envisagées dans le présent Accord. Elle pourra également constituer des groupes de travail chargés d'analyser et d'étudier telle ou telle question et de formuler les recommandations et les mesures qu'elle jugera opportunes.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des communications par lesquelles les Parties se seront informées, par la voie diplomatique, qu'elles ont accompli les formalités juridiques requises.

Article VIII

Le présent Accord aura une durée indéterminée, à moins que l'une des Parties ne le dénonce; en pareil cas, la dénonciation prendra effet trois (3) mois après réception de la notification par la voie diplomatique.

Fait à Panama le 10 mai 1996 en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine:

ANDRES CISNEROS

Pour le Gouvernement de la République du Panama:

RICARDO ALBERTO ARIAS

